

## 第九单元

## 公平正义的社会

我们党的政策和国家法律都是人民根本意志的反映，在本质上是一致的。

——习近平在中央政法工作会议上的讲话，2014年1月7日  
(《习近平谈治国理政》第一卷，第147页)

30 年来的发展历程充分证明，我国宪法是符合国情、符合实际、符合时代发展要求的好宪法，是充分体现人民共同意志、充分保障人民民主权利、充分维护人民根本利益的好宪法，是推动国家发展进步、保证人民创造幸福生活、保障中华民族实现伟大复兴的好宪法，是我们国家和人民经受住各种困难和风险考验、始终沿着中国特色社会主义道路前进的根本法制保证。

——习近平在首都各界纪念现行宪法公布施行三十周年大会上的讲话，2012年12月4日  
(《习近平谈治国理政》第一卷，第137页)

### 教学目标

#### • 思政

能够熟练说出全面依法治国新理念新思想新战略的核心内容；  
能够阐述坚定不移走中国特色社会主义法治道路的必要性和时代意义。

#### • 语言能力

能够用法语准确表达全面依法治国新理念新思想新战略的相关概念；  
能够用正确流畅的法语讲述中国特色社会主义法治精神的核心要点；  
能够辨析拼写接近、语义相似的词语；  
懂得中法文中明喻修辞手法的异同。

#### • 思辨能力

能够用法语阐释坚持走中国特色社会主义法治道路的必要性；  
能够立足中国传统文化，论述依法治国和以德治国之间的辩证关系。

#### • 跨文化交际能力

懂得运用跨文化策略与技巧向不同的法语国家与地区的人群讲述国家宪法日设立的意义。

## 导语 (Introduction)

“依法治国，建设社会主义法治国家”是党的十五大提出的治国理政方略。党的十八大以来，按照全面依法治国的总要求，法治中国建设取得重大进展。2013年1月，习近平总书记对新形势下做好政法领域工作作出重要指示，首次提出了“建设法治中国”的宏伟目标。同年11月，党的十八届三中全会通过了《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，正式提出“推进法治中国建设”。2014年10月，党的十八届四中全会在党的历史上首次专门研究事关全面推进依法治国的问题，会议通过的《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》明确了把我国建设成为法治国家的指导思想、总目标、根本方向、基本原则、重大任务和实现途径，对新时代全面依法治国作出了一系列重大部署。

今天，全面依法治国是“四个全面”战略布局（全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党）的有机组成部分，也是党的百年奋斗历史特别是治国理政历史经验得出的重要结论。中国特色社会主义法治精神可以概括为十个要点，通过研读本单元课文，你将了解这十个要点的内涵。本文摘自习近平总书记2018年8月24日在中央全面推进依法治国委员会第一次会议上的讲话。

### • 提示

1. 我国建设社会主义法治国家的指导思想、总目标、根本方向、基本原则、重大任务和实现途径（参见《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》）；
2. 中国特色社会主义法治精神的十个要点。

## 课前预习 (Questions préparatoires à la lecture du texte)

### • 教学建议

请多名学生在课堂简单汇报，相互补充，教师请学生归纳，引导学生思考中国特色社会主义法治精神十个要点的内涵。

### • 参考答案

#### **Q1 A quelles problématiques cherche-t-on à répondre dans le texte ?**

Il faut poursuivre la voie de l'état de droit socialiste à la chinoise en s'appuyant sur les conceptions, idées et stratégies nouvelles en faveur de la promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi.

#### **Q2 Quelles sont les principales conceptions, idées et stratégies nouvelles abordées ?**

Les aspects abordés sont les suivants :

- Premièrement, il faut continuer à renforcer la direction du Parti dans la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi.

- Deuxièmement, il faut insister sur la place primordiale du peuple dans l'état de droit.
- Troisièmement, il faut adhérer à l'état de droit socialiste à la chinoise.
- Quatrièmement, il faut établir en Chine l'état de droit socialiste à la chinoise.
- Cinquièmement, il faut mener de front la gouvernance de l'Etat, l'exercice du pouvoir et l'administration dans le respect de la loi, de manière à mettre en place, de façon intégrée, un appareil d'Etat, un gouvernement et une société respectueux du droit.
- Sixièmement, il faut insister sur la gouvernance de l'Etat et l'exercice du pouvoir en vertu de la Constitution.
- Septièmement, il faut légiférer de manière scientifique, assurer l'application rigoureuse de la loi, garantir l'équité judiciaire et faire respecter la loi par tous les citoyens.
- Huitièmement, il faut bien traiter les rapports dialectiques en matière de promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi.
- Neuvièmement, il est nécessaire de former un contingent de travailleurs compétents en légalité socialiste, dévoués au Parti, à la nation et au peuple, ainsi que fidèles au droit.
- Dixièmement, il faut compter sur nos cadres dirigeants de tous ordres qui constituent une « minorité déterminante » pour mettre en place l'état de droit dans le pays.

### Q3 Vous voudrez bien faire un résumé du texte en 300 mots ?

Un résumé satisfaisant doit comprendre au moins les éléments suivants en matière de la promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi :

- les idées directrices ;
- la voie de développement ;
- les dispositions de travail ;
- les tâches primordiales.

## 课文 (Texte)

### • 中文原文

**坚持以全面依法治国新理念新思想新战略为指导，  
坚定不移走中国特色社会主义法治道路**

.....

党的十八大以来，我们提出一系列全面依法治国新理念新思想新战略，明确了全面依法治国的指导思想、发展道路、工作布局、重点任务。概括起来，主要有以下十方面。

一是坚持加强党对依法治国的领导。党的领导是社会主义法治最根本的保证。……必须坚持实现党领导立法、保证执法、支持司法、带头守法，健全党领导全面依法治国的制度和工作机制，通过法定程序使党的主张成为国家意志、形成法律，通过法律保障党的政策有效实施，确保全面依法治国正确方向。

二是坚持人民主体地位。法治建设要为了人民、依靠人民、造福人民、保护人民。必须牢牢把握社会公平正义这一法治价值追求，努力让人民群众在每一项法律制度、每一个执法决定、每一宗司法案件中都感受到公平正义。要把体现人民利益、反映人民愿望、维护人民权益、增进人民福祉落实到依法治国全过程，保证人民在党的领导下通过各种途径和形式管理国家事务，管理经济和文化事业，管理社会事务。

三是坚持中国特色社会主义法治道路。……要从中国国情和实际出发，走适合自己的法治道路，决不能照搬别国模式和做法，决不能走西方“宪政”、“三权鼎立”、“司法独立”的路子。

四是坚持建设中国特色社会主义法治体系。中国特色社会主义法治体系是中国特色社会主义制度的法律表现形式。必须抓住建设中国特色社会主义法治体系这个总抓手，努力形成完备的法律规范体系、高效的法治实施体系、严密的法治监督体系、有力的法治保障体系，形成完善的党内法规体系，不断开创全面依法治国新局面。

五是坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，法治国家、法治政府、法治社会一体建设。全面依法治国是一个系统工程，必须统筹兼顾、把握重点、整体谋划，更加注重系统性、整体性、协同性。依法治国、依法执政、依法行政是一个有机整体，关键在于党要坚持依法执政、各级政府要坚持依法行政。法治国家、法治政府、法治社会三者各有侧重、相辅相成，法治国家是法治建设的目标，法治政府是建设法治国家的主体，法治社会是构筑法治国家的基础。……

六是坚持依宪治国、依宪执政。……党领导人民制定宪法法律，领导人民实施宪法法律，党自身必须在宪法法律范围内活动。任何公民、社会组织和国家机关都必须以宪法法律为行为准则，依照宪法法律行使权利或权力，履行义务或职责，都不得有超越宪法法律的特权，一切违反宪法法律的行为都必须予以追究。

七是坚持全面推进科学立法、严格执法、公正司法、全民守法。……要推进严格执法，理顺执法体制，完善行政执法程序，全面落实行政执法责任制。要支持司法机关依法独立行使职权，健全司法权力分工负责、相互配合、相互制约的制度安排。要加大全民普法力度，培育全社会办事依法、遇事找法、解决问题用法、化解矛盾靠法的法治环境。

八是坚持处理好全面依法治国的辩证关系。全面依法治国必须正确处理政治和法治、改革和法治、依法治国和以德治国、依法治国和依规治党的关系。社会主义法治必须坚持党的领导，党的领导必须依靠社会主义法治。“改革与法治如鸟之两翼、车之两轮”，要坚持在法治下推进改革，在改革中完善法治。要坚持依法治国和以德治国相结合，实现法治和德治相辅相成、相得益彰。……

九是坚持建设德才兼备的高素质法治工作队伍。全面推进依法治国，必须着力建设一支忠于党、忠于国家、忠于人民、忠于法律的社会主义法治工作队伍。要加强理想信念教育，深入开展社会主义核心价值观和社会主义法治理念教育，推进法治专门

队伍正规化、专业化、职业化，提高职业素养和专业水平。要坚持立德树人，德法兼修，创新法治人才培养机制，努力培养造就一大批高素质法治人才及后备力量。

十是坚持抓住领导干部这个“关键少数”。领导干部具体行使党的执政权和国家立法权、行政权、监察权、司法权，是全面依法治国的关键。领导干部必须带头尊崇法治、敬畏法律，了解法律、掌握法律，遵纪守法、捍卫法治，厉行法治、依法办事，不断提高运用法治思维和法治方式深化改革、推动发展、化解矛盾、维护稳定的能力，做尊法学法守法用法的模范，以实际行动带动全社会尊法学法守法用法。

这些新理念新思想新战略，是马克思主义法治思想中国化的最新成果，是全面依法治国的根本遵循，必须长期坚持、不断丰富发展。

《习近平谈治国理政》第三卷，第 283—287 页

## 阅读理解 (Lecture et compréhension)

### 文章简介

本文摘自习近平总书记 2018 年 8 月 24 日在中央全面推进依法治国委员会第一次会议上的讲话。党的十八大以来，习近平总书记在领导全面依法治国、建设法治中国的伟大实践中，创造性提出了一系列具有原创性、标志性的全面依法治国新理念新思想新战略，形成了习近平法治思想。

全面依法治国新理念新思想新战略是新时代中国特色社会主义法治理论的灵魂，本文采用并列结构，依次阐述了十点核心内容：一是坚持加强党对依法治国的领导；二是坚持人民主体地位；三是坚持中国特色社会主义法治道路；四是坚持建设中国特色社会主义法治体系；五是坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，法治国家、法治政府、法治社会一体建设；六是坚持依宪治国、依宪执政；七是坚持全面推进科学立法、严格执法、公正司法、全民守法；八是坚持处理好全面依法治国的辩证关系；九是坚持建设德才兼备的高素质法治工作队伍；十是坚持抓住领导干部这个“关键少数”。以上十点核心内容明确了全面依法治国的指导思想、发展道路、工作布局、重点任务，创新和发展了中国特色社会主义法治理论，是新时代全面依法治国的根本遵循，必须长期坚持、不断丰富发展。

这些新理念新思想新战略是马克思主义法治思想中国化的最新成果，为新时代全面依法治国指明了前进方向、提供了根本遵循，也构成了习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分。

## 篇章理解 (Compréhension du texte)

### • 教学建议

1. 请学生通读课文，借助表格梳理中国特色社会主义法治精神的十个要点，并用关键词进行分类归纳，促使学生逐一理解要点内涵，避免机械抄列。
2. 多项选择题围绕本文的核心概念和重点内容设置，学生需细读文本，了解核心内容所对应的准确内涵和要素，避免想当然的惯性选择。
3. 同义词组选择旨在帮助学生丰富法语表达，教师应提醒学生注意结合例句情境，从而准确把握词组的含义和用法。

### • 知识点讲解

本课课文所涉及的知识点在“导语”和“课前预习”板块已有提示，此处不再赘述，请参考前文。

### • 语言点讲解

#### 词汇讲解

1. **en vertu de : au nom de, par l'effet de**
  - Toutefois, la norme en vertu de laquelle la compensation doit être accordée est toujours sujette à débat.
  - En vertu des dispositions actuelles de la loi, les dossiers devaient être conservés entre deux et cinq ans.
2. **faire en sorte que (+ subjonctif) : agir de telle façon que**
  - Nous prenons également des mesures pour faire en sorte que nos personnes âgées puissent vivre dans la dignité.
  - Nous nous efforçons de faire en sorte que la coopération soit aussi ordonnée que possible.
3. **mener de front : s'occuper de plusieurs choses en même temps**
  - Elle arrive habilement à mener de front ses divers engagements.
  - Enfin, je voudrais souligner la formidable mobilisation de nos équipes qui ont mené de front plusieurs chantiers d'envergure au cours de l'année écoulée, prouvant leur capacité d'adaptation et d'initiative.
4. **s'acquitter de : remplir (une tâche), accomplir (un devoir)**
  - Il s'est rendu incapable de s'acquitter des fonctions de sa charge.
  - Ils peuvent travailler à tour de rôle et partager les tâches pour s'acquitter de leurs responsabilités familiales.
5. **recourir à : utiliser, demander l'aide à**
  - Apprenez à vos enfants comment régler les problèmes sans recourir à la violence.
  - L'utilisateur peut recourir à cette fonction pour vérifier l'orthographe du document avant de l'imprimer.

6. **dévoué : qui manifeste un zèle empressé au service d'une personne, d'une cause, d'une passion**
  - L'impression que m'a laissée l'école est que les professeurs sont dévoués et aiment leur travail.
  - Ils forment un groupe de gens dévoués et motivés qui méritent qu'on reconnaisse leur excellent travail.
7. **s'attacher à : accorder de l'importance à**
  - Le nouveau dispositif s'attache à prendre en compte les risques techniques.
  - Les hauts fonctionnaires se sont attachés à réaliser l'objectif fixé par le ministre.
8. **s'incliner : reconnaître la supériorité, manifester son respect**
  - S'incliner devant la peur du changement ne fera que retarder de manière inacceptable une décision inévitable et désespérément nécessaire.
  - Je m'incline devant les héros et les patriotes qui ont sacrifié leur vie pour l'indépendance du pays.
9. **sur le long terme : de manière étendue dans le temps**
  - Nos solutions leur offrent un avantage concurrentiel qui leur permet d'atteindre leurs objectifs sur le long terme.
  - Si nous voulons renforcer les capacités sur le long terme, nous ne devons pas nous contenter de fournir des équipements.

### 长难句讲解

1. *L'Etat de droit est l'objectif de l'édification de l'état de droit, le gouvernement fondé sur le droit est l'acteur principal pour l'édification d'un Etat de droit, et la société de droit est la base pour la construction d'un Etat de droit.*

本句中出现了 l'Etat de droit 和 l'état de droit，尽管看起来只有大小写的差别，但二者的意义区别较大。前者表示“法治国家”，后者表示“法治”，即根据法律治理国家。这句话讲到了“法治”的三个要点，即法治国家（l'Etat de droit）、法治政府（le gouvernement fondé sur le droit）、法治社会（la société de droit）。
2. *La sensibilisation de la population à la loi doit être intensifiée pour créer un environnement respectueux du droit où tout le monde agit en vertu de la loi et recourt à la loi pour régler les problèmes et conflits.*

本句中出现了 la loi 和 le droit，前者强调可依循、可执行的具体法律法规，后者指“法”或“法治”，在某些语境下也有“法律学”的含义，此处的 un environnement respectueux du droit 指“法治环境”。



- 参考答案

**1** Pour développer votre capacité à retrouver l'essentiel des informations dans une lecture sélective, complétez la fiche ci-dessous selon les indications données.

<b>Les conceptions, idées et stratégies nouvelles dans la promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi</b>	
les idées directrices	1) continuer à renforcer la direction du Parti dans la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi 2) insister sur la position primordiale du peuple
la voie du développement	3) adhérer à la voie de l'état de droit socialiste à la chinoise 4) mettre en place un système d'état de droit socialiste à la chinoise
les dispositions du travail	5) mener de front la gouvernance de l'Etat, l'exercice du pouvoir et l'administration dans le respect de la loi, de manière à mettre en place, de façon intégrée, un appareil d'Etat, un gouvernement et une société respectueux du droit
les tâches primordiales	6) insister sur la gouvernance de l'Etat et l'exercice du pouvoir en vertu de la Constitution 7) légiférer de manière scientifique, assurer l'application rigoureuse de la loi, garantir l'équité judiciaire et faire respecter la loi par tous les citoyens 8) traiter les rapports dialectiques en matière de promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi. 9) former des travailleurs judiciaires de haute qualité, compétents et vertueux 10) concentrer l'attention sur les cadres dirigeants

**2** Questions à choix multiples (Attention : plusieurs réponses possibles)

1. B      2. ABCD      3. BC      4. ABD      5. D

**3** Reliez les termes soulignés dans la colonne A à leur synonyme dans la Colonne B.

1. h      2. f      3. a      4. b      5. g      6. d      7. c      8. e

- 内容拓展

《习近平谈治国理政》第三卷，第 283—287 页

*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, pp. 370-376



## 思考与讨论 (Réflexions et discussion)

### • 教学建议

1. 要求学生了解中国国情，结合中国法治建设历程中的具体事例，着重突出中国与别国的国情差异，从而理解坚持走中国特色社会主义法治道路的必要性。
2. 组织学生小组讨论，了解儒家思想中“以德治国”的内涵，并结合建设社会主义法治国家的基本原则、实现途径等具体要求，思考这二者之间是否有对立、有承继，从而构建辩证关系。

### • 参考答案

**4** Au cours de l'édification de la légalité, pourquoi optons-nous pour l'état de droit socialiste à la chinoise, au lieu de copier les modèles et formules d'autres pays ? Rédigez un commentaire d'environ 200 mots.

**Thème :** établir en Chine l'état de droit socialiste à la chinoise.

**Éléments clés :** tenir compte des conditions spécifiques et des réalités de notre pays ; une rédaction correcte au niveau linguistique.

**5** Discussion. Dans notre culture chinoise millénaire, « la gouvernance par la vertu » est bien préconisée par la pensée confucéenne. Et à l'ère moderne, quelle est la relation dialectique entre la gouvernance du pays par la loi et celle par la vertu ? Voici une boîte à outils susceptible de vous aider dans la discussion.

**Thème :** la relation dialectique entre la gouvernance du pays par la loi et celle par la vertu.

**Éléments clés :**

- l'idée de « la gouvernance par la vertu » dans le confucianisme ;
- les idées directrices, les tâches primordiales, etc. en matière de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi ;
- la confrontation entre les deux formules.

## 语言训练 (Focalisation sur la langue)

### • 教学建议

1. 习题2法译汉中的两个句子分别出自《习近平谈治国理政》第二卷，(法文版第138页)和《习近平谈治国理政》第二卷(法文版第141—142页)，教师可引导学生阅读原文，了解上下文语境。
2. 习题3填空题选取了课文中出现的10个短语，除了关注短语的意义外，教师还应提醒学生注意介词的搭配使用。

3. “锤炼语言”（Soigner sa langue）板块涉及课文中出现的几个容易混淆的词语，分别设计了练习。它们由于拼写、发音相似，或因语义相近，容易被错误混用，教师应提醒学生多查词典，仔细分辨。
4. 本课“修辞”（Rhétorique）板块讲解的是明喻修辞法，随后的习题是一个开放式练习，教师不必统一答案。另外，法语中的喻词comme、pareil à、semblable à、tel que、similaire à、de même que、ainsi que、ressembler à、aussi等是学生在基础阶段学习过的，教师可进行句型转换练习。例如：  
Cet homme est gros comme une montagne.  
→ Cet homme gros ressemble à une montagne.  
→ Cet homme est gros, semblable à une montagne.

• 参考答案

**1 Traduisez les termes suivants en français ou en chinois.**

1. la voie de la légalité socialiste à la chinoise
2. la promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi
3. l'ordre légal socialiste à la chinoise
4. légiférer de manière scientifique, assurer l'application rigoureuse de la loi, garantir l'équité judiciaire et faire respecter la loi par tous les citoyens
5. la gouvernance de l'Etat et l'exercice du pouvoir en vertu de la Constitution
6. 人民主体地位
7. 依法治国和以德治国相结合
8. 司法机关
9. 社会主义法治国家
10. 社会主义法治精神

**2 Version**

1. 任何组织和个人都必须尊重宪法法律权威，都必须在宪法法律范围内活动，都必须依照宪法法律行使权力或权利、履行职责或义务……（《习近平谈治国理政》第二卷，第115页）
2. 坚持从我国实际出发，不等于关起门来搞法治。法治是人类文明的重要成果之一，法治的精髓和要旨对于各国国家治理和社会治理具有普遍意义，我们要学习借鉴世界上优秀的法治文明成果。但是，学习借鉴不等同于简单的拿来主义，必须坚持以我为主、为我所用，认真鉴别、合理吸收，不能搞“全盘西化”，不能搞“全面移植”，不能照搬照抄。（《习近平谈治国理政》第二卷，第118页）

**3 Complétez les phrases suivantes avec les locutions proposées et faites des modifications nécessaires.**

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1. réside dans       | 6. s'attache à             |
| 2. veiller à         | 7. a adhéré à              |
| 3. nous acquitter de | 8. contribuent à           |
| 4. procéder à        | 9. ont mené de front       |
| 5. s'appuient sur    | 10. recourir aux (à + les) |

**4 Associez les mots à leur sens puis complétez les phrases.**

le droit : ensemble des règles imposées aux membres d'une société

la loi : règle juridique éditée par l'Etat et applicable sur tous

1. droit
2. loi

judiciaire : relatif aux tribunaux, à la justice, aux procès

juridique : qui se rapporte au droit

judicieux : issu d'un bon jugement

3. juridiques
4. judicieux
5. judiciaire

légal : conforme à la loi

légitime : qui obéit à une loi morale ou à un principe de justice

législatif : qui a pour mission de faire des lois

6. légal
7. législative
8. légitime

**5 Mettez les passages suivants selon l'ordre correct pour former un texte cohérent.**

3 – 5 – 4 – 2 – 1

*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I), p. 161*

**6 Lisez les phrases suivantes et indiquez le comparé, le comparant, l'outil de comparaison et le point commun.**

	<b>Le comparé</b>	<b>Le comparant</b>	<b>L'outil de comparaison</b>	<b>Le point commun</b>
1.	ce tissu	une caresse	comme	est doux
2.	ses yeux	des étoiles	ainsi que	brillaient
3.	sa barbe	un ruisseau d'avril	comme	était d'argent
4.	le chevalier	un lion furieux	tel	s'élança

### Complétez les phrases avec un comparant.

1. une montagne
2. des perles luisantes
3. un lion blessé
4. une tortue

## 全球视角 (Perspective internationale)

### • 参考译文

#### 制定国安法，刻不容缓

2020年是香港基本法颁布30周年。1990年4月4日，全国人民代表大会表决通过了《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，该法于1997年7月1日生效。香港是中国领土的一部分，中央政府有权为其立法。在“一国两制”政策下，香港特别行政区成立了，并经历了蓬勃的经济发展。在香港，自由市场经济盛行，市民的生活方式也因此变得与众不同。香港人均生产总值为41 000美元，其债务占GDP比例为0.05%，仅1.62亿美元，贸易余额达9000亿美元。

近日，中国政府宣布在部分交易中将停止使用美元结算，并推广使用数字人民币。使用数字人民币替代美元结算系统，目的在于减轻被外国制裁或排挤的影响。新推出的数字人民币并非加密货币，它由中国人民银行管理，并以人民币汇率结算。它可以在全国以多种数字支付方式使用。

了解历史有助于我们理解中央政府面对近日在香港发生的事件时采取的立场。近来发生在香港的这些事端由境内外某些政治人物和利益集团挑起，他们认为国安法将损害香港人民的权利和自由，降低投资者对香港的信心。这些反政府活动的目的在于破坏中国的稳定，阻滞中国的社会经济发展和科技进步。而中央政府呢？它在与香港的关系中寻求什么目标？答案很明确：保障国家的经济、政治和法律稳定，社会安全以及政府公信力。

2020年5月，十三届全国人大常委会在北京举行。旨在完善法律机制、维护中国主权和领土完整、保障香港特区安全的《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》是会议讨论的主要议题之一。

在《中华人民共和国香港特别行政区基本法》中，第23条体现了制定香港特区安全法的必要性。然而在2003年，制定安全法草案的提议被提出时，却遭到了一些政治团体的反对。令人感到奇怪的是，最近几个月，正是这些政治团体在香港引起了骚乱，与警察发生了冲突。我作为墨西哥总领事见证了1997年7月1日香港的回归，事实上，自那时起，香港特区就一直处于缺乏安全法保护的状态。<sup>1</sup>因此，全国人大制定的《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》“是填补香港社会安全的空白，从而

---

<sup>1</sup> 本文作者爱德华多·罗丹 (Eduardo Roldán) 曾是墨西哥外交服务协会、墨西哥国际问题研究协会主席，墨西哥国际事务委员会成员。

确保“一国两制”政策实施的必要且关键措施”。换句话说，宪法和香港特区的基本法是中央政府治理香港的法律基础。其中，基本法涵盖了 1984 年 12 月 19 日发布的《中英联合声明》中的所有原则。显然，中国已经履行了其所有的国际义务。

- **教学建议**

1. 本文主要涉及《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》，教师应在授课前对其颁布的背景作必要了解。
2. 香港国安法的颁布实施有哪些重要意义？教师可组织学生结合本文观点和个人认识，分组进行讨论。

- **内容拓展**

教师可引导学生了解文中提及的《中英联合声明》《中华人民共和国香港特别行政区基本法》以及 1997 年香港回归相关的内容，梳理香港回归、治理、发展的历史脉络。

## 讲好中国故事 (Racontez l'histoire chinoise)

- **教学建议**

1. 以小组讨论、分工协作的形式组织课堂，完成口头练习。
2. 学生分组分工、国家宪法日的具体主题或活动的选择建议在课前预习阶段由教师统筹完成。重点关注设立国家宪法日的现实意义，通过实例讲述中国特色社会主义法制建设的国情特点与阶段性发展历程。

- **参考答案**

本单元任务是向法国朋友介绍国家宪法日，此处提供参考步骤。

第一，请学生介绍国家宪法日的由来和意义，了解宪法在中国特色社会主义法律体系的核心地位。

第二，请学生结合每年国家宪法日全国各地的主题活动，选取印象最深刻的一个事件加以介绍，并阐述它对提高民众法律意识的贡献。

第三，如果有学生曾经参与法治实践的经历，可以请他/她结合实例谈谈自己的感受与感悟。

- **内容拓展**

推荐师生阅读中国共产党新闻网发表的文章《设立国家宪法日的历史和现实意义》。

## 中国智慧 (Sagesse chinoise classique)

1. 为国也，观俗立法则治，察国事本则宜。不观时俗，不察国本，则其法立而民乱，事剧而功寡。

——《商君书·算地》

本句大意是，治理国家，只有在充分考察风俗的基础上，才能制定合适的法规；只有在弄清国情的基础上，才能抓住国家的根本任务。如果不观察当时的风俗，不抓住国家的根本任务，那么法令制定后民众就会混乱，政务再繁忙也没有什么效果。

2. 苟利于民不必法古，苟周于事不必循旧。

——《淮南子·汜论训》

《汜论训》来自《淮南子》的《内篇》。文章广泛讨论了古往今来治乱兴衰的得失，故以“汜论”为名，而其核心就是一句话：“百川异源，而皆归于海；百家殊业，而皆务于治”，“故圣人制礼乐，而不制于礼乐。治国有常，而利民为本；政教有经，而令行为上。苟利于民不必法古，苟周于事不必循旧。”翻译成现代汉语就是：就像天下的河流源头不同，但终究归于大海一样，诸子百家的观点虽然不同，但核心指归都是天下能够得到治理。所以，是圣人制定礼乐，而不是用礼乐去框定圣人。治理国家虽有常规，但必须以利民为根本；政令教化虽有常法，但必须以切实有效为最佳。如果对民众有利，就不必非要效法古制；如果适合实际情况，就不必一定要遵循旧法。